

**Zeitschrift:** Panorama suizo : revista para los Suizos en el extranjero  
**Herausgeber:** Organización de los Suizos en el extranjero  
**Band:** 2 (1975)  
**Heft:** 6

**Rubrik:** Comunicaciones del Secretariado de los Suizos del extranjero

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 12.01.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**



## Un gran día para los suizos del extranjero

El 24 de septiembre de 1975 el Consejo Nacional trató los derechos políticos de los Suizos del extranjero. Luego de casi cuatro horas de discusiones, el Consejo aprobó por 88 votos contra 4 el proyecto de ley.

La discusión giró particularmente alrededor de dos disposiciones, a saber:

1. el lugar donde los suizos del extranjero pueden ejercitar sus derechos políticos (el proyecto prevé en Suiza).
2. el deseo de diferentes consejeros nacionales de introducir la emisión del voto por correspondencia para todos los suizos del extranjero.

**Durante la próxima sesión del Parlamento en diciembre de 1975 el proyecto de ley será tratado todavía por la Cámara cantonal y el Consejo de estados.**

Si también ese Consejo resolviera la aprobación se posibilitaría a los suizos del extranjero el ejercicio de los derechos políticos. Informaremos luego en detalle sobre esta ley y su aplicación.

### Esquiar en primavera

Queridos amigos:

Aún tienen ustedes oportunidad para esquiar, si participan en uno de dos campamentos de Ski, de Primavera, organizados por el Servicio juvenil del Secretariado de los Suizos del extranjero.

Si no hubieran podido participar en invierno, o si prefieren la temperatura más benigna de la primavera, vengan a esquiar con nosotros a Les Crosets, en el Valais (Val d'Illiez).

Les Crosets es una pequeña localidad a 1.600 ms de altura que les brinda sol y múltiples posibilidades para esquiar.

¡Ya sean principiantes o expertos, los instructores se alegrarán de enseñarles las sutilezas de este deporte!

Los gastos del "Skillift" corren por cuenta de cada uno.

**La dirección y el personal del Secretariado de los Suizos del extranjero de la NSH desean a todos los Suizos del extranjero**

**todo lo mejor para el nuevo año.**



Todos los participantes están asegurados contra accidentes. Habrá skis y bastones a disposición de quienes no poseen su equipo propio. (Se ruega llenar al efecto la parte correspondiente del Cupón de Inscripción).

Las veladas se programarán con exhibiciones de cine, discusiones y juegos.

¡Hasta pronto!

### Campamentos de Ski en Les Crosets

Fecha del 1er. Campamento: 6.4 a 15.4.76

Fecha del 2do. Campamento: 15.4 a 24.4.76  
Lugar: Les Crosets (Valais)  
Plazas disponibles: 40  
Precio: Fr. 160.—  
Cierre de inscripción: 29. 2. 76

Solicito mi inscripción en el Campamento de Ski de Les Crosets, desearo participar en el

- ☐ 1er. Campamento  
☐ 2do. Campamento

Apellido \_\_\_\_\_

Nombre \_\_\_\_\_

Nacido el \_\_\_\_\_

Oriundo de \_\_\_\_\_

Dirección exacta \_\_\_\_\_

País \_\_\_\_\_

Profesión \_\_\_\_\_

Consulado que corresponde \_\_\_\_\_

Se desean Ski y bastones \*:

- ☐ Sí ☐ No

\* En caso afirmativo: Mido ..... cms.

Soy ☐ Principiante

☐ Buen esquiador

☐ Muy buen esquiador



## Una ojeada a las actas

Tenemos ante nuestra vista unas hojas con extractos de las actas del Fondo. 35 casos del año 1974. ¡Una síntesis muy breve y sin embargo muy ilustrativa! He aquí *algunos ejemplos*:

—El señor A. emigró en 1930 a África. En 1937 adquirió un establecimiento agrícola de 100 hectáreas, que fue estatizado en 1973.

—El señor B. obtuvo en el Instituto Tropical de Basilea su diploma de Plantador y emigró luego con su esposa a Asia. Allí perdió su empleo por liquidación de la firma en que trabajaba. Actuó entonces junto con su señora como Asesor Agrícola y Representante. Paulatinamente la situación política se fue haciendo cada vez más insegura: asaltos, por grupos armados, saqueos, huelgas de trabajadores rurales, indujeron a muchos de los clientes del señor B. a dejar el país. Por eso mandó a su familia de regreso a Suiza y él mismo la seguirá posteriormente, pues espera poder liquidar su empresa.

—El señor C. atendía con su hijo un negocio de comestibles en Sudamérica. A raíz de un cambio de gobierno, tuvieron que cerrarlo: el racionamiento de los comestibles y el anormal aumento de los gastos operativos del negocio, los arruinó.

Estos breves informes de hechos reales permiten tener una idea de la asombrosa variedad que ofrece la suerte individual. Es cierto que en principio siempre se trata de la pérdida de los medios de existencia a consecuencia de factores políticos, porque para atender tales necesidades es que se ha creado el *Fondo de solidaridad*.

¿Pero cómo son estas existen-

cias y estos *factors políticos* en su aspecto particular?

Posiblemente se observará en primer término que la mayoría de los puestos eran el fruto de largos años de esfuerzos: 10, 20, 30 y hasta 50 años fueron necesarios para ello, es decir *toda una vida* y muchas veces la vida de varias generaciones. Y no pocas veces participaron de esa lucha por la vida *varios miembros de una familia*: tanto la esposa como los hijos.

Sorprende luego la gran variedad de profesiones que han ejercido estos afiliados al Fondo, tanto como trabajadores autónomos como en calidad de empleados. Así hubo Secretarios, Administradores, Agricultores, Técnicos, Peluqueros, Carniceros, Almaceneros, Joyeros, Químicos, Cerveceros, Hoteles (todo según nuestros 35 extractos de las actas).

Todos osaron dar cierta vez el paso a lo desconocido, asumiendo más o menos conscientemente riesgos que, por otro lado, más o menos podían ser esperados.

Todos fueron finalmente perjudicados seriamente.

## ¿Por qué acontecimientos?

Se perciben aquí ante todo las grandes convulsiones históricas que han conmovido al mundo en los últimos años: guerras y revoluciones, el fin del colonialismo y las crisis económicas que fueron sus secuelas.

¡Pero cuán diferente ha sido el resultado del acontecer político en lo particular!

Permisos de residencia y trabajo cancelados, reemplazo de la mano de obra extranjera por otra nativa, exigencia de sindicatos en huelga, demandas impositivas, cupos para la materia prima, reducción de importaciones, emigración de clientes, confiscación de depósitos ban-

carios — *¡todo esto se encuentra en nuestros 35 extractos!*

## ¿Y después de la catástrofe?

Nuestros informes no proporcionan, por decirlo así, ninguna información acerca de la influencia que tuvo para nuestros afiliados perjudicados, el pago del Fondo de Solidaridad. No contienen nada sobre el alivio que les significó ni sobre la nueva existencia que se crearon en Suiza o en otro lugar. Y sin embargo sería interesante tener contestación a ciertos interrogantes:

1. *¿Fue suficiente el pago global efectuado?* es decir, se habían contemplado al ingresar al Fondo todos los detalles importantes de la base de existencia?

2. *¿Eran afiliados al Fondo todas las personas* que sufrieron perjuicios a causa de lo mismo, por ejemplo: esposas e hijos? (Los estatutos prevén expresamente que pueden ingresar al Fondo en la misma forma que el Jefe de la familia).

En todo caso dos hechos arrojan una luz de fundada esperanza sobre el futuro de los perjudicados: el Fondo no considera cumplida su misión con el pago de una indemnización global. Sus estatutos prevén que cada afiliado, al presentarse un nuevo daño (naturalmente luego de haberse cumplido el plazo de excedencia) puede reclamar una segunda y hasta otras indemnizaciones más.

Pero, sobre todo, le queda al asegurado en todo momento el *importe de su ahorro*. En esto puede verse la idea fundamental del Fondo: *la Solidaridad* de todos los afiliados que realizan un pequeño sacrificio en relación a la rentabilidad de sus aportes de ahorro. Porque, si bien nuestro sentido comunitario seguramente no está siempre



en el centro de nuestros intereses, sus efectos se hacen sentir, tal como para los fundadores de 1959, aún hoy discretamente. Para informes y prospectos dirijase a las representaciones

diplomáticas y consulares, o directamente a:  
**Fondo de Solidaridad de los Suizos del extranjero**  
Gutenbergstrasse 6,  
CH - 3011 Berna - Suiza

## Pro Juventute 1976

Queridas familias suizas del extranjero:

La Ayuda Suiza, fundación para jóvenes suizos del extranjero, y Pro Helvetia, quisieran mediante su acción, dar oportunidad al mayor número posible de niños para que puedan aprender a conocer y amar a su patria y a sus compatriotas. Nuestro programa de Vacaciones está nuevamente a disposición de sus niños.

*Tienen derecho a participar:*

Niños de nacionalidad suiza o hijos de madre suiza que está sola para atender la familia.

Niños nacidos entre los años 1962 - 1969.

(Niños invitados: 1960 - 1969).

*Duración de las vacaciones:*

Unas 5 semanas, dentro de los meses de julio y agosto, según las fechas de vacaciones en el país de residencia.

*Posibilidades de vacaciones:*  
en casas de familias suizas  
en hogares infantiles  
en colonias

*Viajes:*

En Europa por ferrocarril en grupos acompañados. En casos en que eventualmente fuera necesario viajar por avión, los niños serán recibidos en el aeropuerto en Suiza. Los gastos de viaje corren por cuenta de los padres o conforme a arreglos.

*Formularios de inscripción:*

pueden obtenerse en todos los Consulados de Suiza.

*Cierre de la inscripción:*

en su Consulado, el 15 de marzo de 1976. Las solicitudes que lleguen después de esa fecha no se podrán considerar.

*Derecho de inscripción:*

Por niño: Fr. 12.— pagadero al inscribirse.

*Mayores informes:*

pueden solicitarse en su Consulado de Suiza.

Deseamos desde ya a sus niños unas hermosas vacaciones suizas y les saludamos muy cordialmente,

Pro Juventute

Sección Niños Suizos del extranjero

Seefeldstrasse 8,  
CH-8022 Zürich



No conoce obstáculos (Foto Ochsenbein)

Encuentro (Foto Karl Schweizer)



## Vacaciones de Verano 1976

**Talón**

**para enviar a su Consulado**

Ruégoles enviarme .... formulario(s) de inscripción y detalles de su Programa de Vacaciones Pro Juventute 1976 para niños suizos del extranjero.

Apellido \_\_\_\_\_

Nombre \_\_\_\_\_

Calle \_\_\_\_\_

Localidad \_\_\_\_\_

País \_\_\_\_\_

Fecha \_\_\_\_\_

Firma \_\_\_\_\_

Eventuales consultas \_\_\_\_\_

¿Cuáles son las principales novedades para 1976?

- **Area de validez.** Algunos otros ferrocarriles de montaña acordarán también billetes a precios reducidos, particularmente los medios de transporte del Pilatus.
- **Organización de venta.** El abono suizo de vacaciones puede ser obtenido:
  - En Europa: en las agencias de la Oficina Nacional Suiza del Turismo (excepto en Copenhague y en Madrid) y en las principales agencias de viajes que venden billetes de ferrocarril; en Alemania igualmente en algunas de las grandes estaciones de la DB.
  - En América: en las Agencias de la Oficina Nacional Suiza del Turismo de New York y Toronto, en la Agencia de viajes Kuoni en Méjico o en cualquier agencia de viajes.
  - En Africa del Sud: en la Agencia de viajes Kuoni en Johannesburgo.
  - En Japón: en el "Japan Travel Bureau".
  - En el mundo entero (excepto en Europa y en América del Norte): en todas las representaciones de Swissair. Swissair emite "vouchers" (bonos) que pueden ser cambiados contra abonos suizos de vacaciones en las Oficinas de informes de los Ferrocarriles federales de los aeropuertos de Zurich y Ginebra.
  - Para los clientes provenientes de países en los que no existen oficinas de venta o de países con restricciones de exportación de divisas: en Suiza, en las oficinas de informes del ferrocarril en Zurich, aeropuerto y estación; Ginebra, aeropuerto y estación; Basilea Ferrocarriles federales;

rales; Berna; Buchs SG; Interlaken Este; Lugano Città; Lucerna; Montreux; St. Margrethen y Schaffhouse.

- **Material publicitario:** Un nuevo folleto general destinado a la clientela domiciliada en el extranjero. Contiene un gran mapa turístico de Suiza, un mapa sinóptico indicando el área de validez y la red de reducciones, todas las informaciones útiles así como un boletín de solicitud para el abono suizo de vacaciones. Contiene además someras indicaciones sobre todos los demás títulos de transporte

turísticos suizos a disposición de visitantes del extranjero. Pida este folleto a su agente de viajes, a una agencia de la Oficina Nacional Suiza del Turismo o al Consulado de más próximo.

¿Y qué pasa con el precio del abono suizo de vacaciones?

El precio no cambia y queda tan ventajoso como antes, es decir:

	2ª clase	1ª clase
	(francos suizos)	
para 8 días	100.—	140.—
para 15 días	140.—	195.—
para 1 mes	195.—	275.—

Los niños entre 6 y 16 años cumplidos pagan solamente la mitad.

## Rincón del libro

Sergius Golowin:

**"Menschen und Mächte"**

Leyendas suizas, 416 páginas con numerosos dibujos de Kobi Baumgartner, 14 x 21,8 cm. Fr. 21.80. Editorial "Maison d'édition suisse SA", Klausstrasse 33, CH-8008 ZURICH (Para Alemania: Carl Meyer, "Vente de livres et revues", Francfort s/Main).

Este libro de leyendas, aunque pueda parecer una paradoja, es completamente actual. En efecto, su actualidad surge ante todo de la sorprendente contradicción entre el presente que vivimos y el pasado de nuestros antecesores. En la era de las expediciones espaciales, la contradicción parece tan patente que a veces dudamos de las semejanzas entre el mundo actual y en el de nuestros antepasados. Empero, al leer esas leyendas de brujas y hadas, de gigantes y fantasmas, se descubre de manera más o menos singular que los poderes de antaño son los mismos que los que reinan actualmente, pero en otro estilo.

Idioma: alemán únicamente.

Pedidos: directamente a la editorial precitada.

Alois Muri

**"Schön ist die Schweiz"**

Volumen ilustrado, 32 páginas de texto, 96 páginas ilustradas en colores, 96 páginas ilustraciones en blanco y negro, DM 56.— Fr. 59.— Editorial "Maison d'édition suisse SA", Klausstrasse 33, CH-8008 Zurich (Para Alemania, Franz Müller, Rodenberger, Francfort s/Main).

Al leer este magnífico volumen, Ud. hará el más hermoso, y también el más ilustrativo, de los viajes a través de Suiza. Las sucesivas escenas de las montañas y de los valles, de la ciudad y del campo, descritas en su belleza natural y con toda su armonía, quedarán grabadas en su espíritu. Las numerosas y magistrales ilustraciones dan, además, un panorama imponente de nuestra patria. Este espléndido libro cuenta entre los que siempre se tienen ganas de releer y de tener a mano para regalar a los amigos.

Idioma: alemán únicamente.

Pedidos: directamente a la editorial precitada.